

## UDALBATZARI

### **AISIALDIRAKO ETA ELKARTZEKO GAZTEEK ERABILTZEN DITUZTEN LOKALAK ARAUTZEN DITUEN DONOSTIAKO UDALAREN ORDENANTZA.**

Gazteek, beren denbora librean, taldean erabiltzeko alokatzen dituzten lokalen fenomenoa gora doan gizarte fenomeno da gure inguruan, naiz eta guztiz berria ez izan, eta haren jatorria da kolektibo horrek sozializatzeko, biltzeko eta jolas eta aisialdi jarduerak gauzatzeko gune alternatiboak behar dituela.

Gazteek aisialdian gozamen kolektiborako alokatutako lokalen fenomeno ez da guztiz berria, baina gorabideko gizarte-fenomenoa da gure ingurunean, eta kolektibo horrek sozializatorako, topaketarako eta jolas eta aisialdi jarduerak garatzeko ordeko espazioak izateko premiagatik sortu da.

Udal honek lokal horiei eta horien konfigurazioari, ezaugarriari eta segurtasun eta osasungarritasun baldintzei buruz duen informazioa lausoa eta zatikatua da, ez dagoelako horien errolda edo erregistrorik, edo ekintza koordinatu eta proaktiborik fenomeno horren eraginpeko udal zerbitzu edo departamentuen artean; izan ere, horietako bakoitzak dituen funtzioei buruzko alderdietan soilik biltzen ditu ahalegin guztiak.

Fenomeno nahiko berri honek arautzeko eta udal kontroleko berriarazko araubide bat behar du aisialdiko ohitura berri hau koordinatzeko, gazteek segurtasun, osasungarritasun eta ongizate baldintzetan biltzeko, antolatzeko eta sozializatzeko duten eskubidea bermatzeko eta bateratzeko, bai beraientzat, bai horiek dauden erkidegoentzat.

Ordenantza honek Donostiako Udalak fenomeno sentikor eta gorakor honetan duen jarduketara arautu nahi du, eta horretarako prozedura administratiboa ezartzen da; hots, jarduera sailkatuaren aurretiko komunikazioa izenekoa aurkeztu beharra, eta gazteen aisialdi lokalen udal erregistro baten sorrera arautzea, gazteei erabilera horretara zuzentzeko nahikoa eskakizun tekniko eta legalak dituzten lokalei buruzko informazio gehiago emateko, edozein errentamendu kontratu sinatu aurretik; gazteen aisialdi lokalek bete behar dituzten ezaugarriak eta baldintzak finkatzea, bai hirigintza eta arkitektura esparruan, bai suteen

## AL AYUNTAMIENTO PLENO

### **ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE LOS LOCALES DESTINADOS A ESPACIO DE OCIO Y REUNIÓN DE JOVENES.**

El fenómeno de los locales alquilados por jóvenes para disfrute colectivo de los mismos en su tiempo libre, aunque no nuevo del todo, es un fenómeno social emergente en nuestro entorno que surge ante la necesidad de este colectivo de disponer de espacios alternativos de socialización, encuentro y de desarrollo de actividades lúdicas y de ocio.

El fenómeno de los locales alquilados por jóvenes para disfrute colectivo de los mismos en su tiempo libre, aunque no nuevo del todo, es un fenómeno social emergente en nuestro entorno que surge ante la necesidad de este colectivo de disponer de espacios alternativos de socialización, encuentro y de desarrollo de actividades lúdicas y de ocio.

La información que el Ayuntamiento tiene sobre la existencia de estos locales y sobre su configuración, características, condiciones de seguridad y salubridad es difusa y fragmentada, al no existir un censo y registro de los mismos, ni una acción coordinada y proactiva entre los diferentes servicios o departamentos municipales afectados por este fenómeno, ya que cada uno de ellos concentra su esfuerzo, exclusivamente, en los aspectos que tienen relación con las funciones que tiene encomendadas.

Este fenómeno, relativamente reciente, requiere de un régimen específico de regulación y control municipal que coordine esta nueva práctica de ocio de forma que se garantice y compatibilice tanto el derecho de los/as jóvenes a reunirse, organizarse y socializarse en unas condiciones de seguridad, salubridad y bienestar adecuadas, tanto para ellos/as como para las comunidades en las que se radiquen.

La presente Ordenanza pretende regular la actuación del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián en este fenómeno tan sensible como creciente, para lo que se establece en la misma el procedimiento administrativo que se traduce en la obligación de presentar la llamada comunicación previa de actividad clasificada, y regular la creación de un registro municipal de locales de ocio juvenil a fin de proporcionar a los/as jóvenes una mayor información de los locales que cuentan con los requerimientos técnicos y legales suficientes para poder ser destinados a ese uso, de forma previa a las suscripciones de cualquier contrato de

prebentzioaren, osasunaren, ingurumenaren eta horien erabileraren arloan; arautzea ikuskapen eta kontrol jarduerak bere baitan hartzen duen diziplina araubidea, arlo horretako udal gaitasunak, horien arau hausteak eta arduradunak, lokalen jabeak barne; eta zehapen prozedura zehaztea.

arrendamiento; fijar las características y condiciones que deben cumplir los locales de ocio juvenil, tanto en el ámbito urbanístico y arquitectónico, como en materia de prevención de incendios, sanitaria, medioambiental y de uso de los mismos; regular el régimen disciplinario que comprende la actividad inspectora y de control, las facultades municipales en esta materia, las infracciones y los responsables de las mismas incluidos los/as propietarios/as de los locales; y detallar el procedimiento sancionador.

Ordenantza hau prestatzean, kontuan izan da Zaratek eta Bibrazioek sortutako Kutsadura Akustikoaren aurrean Udal Jarduketa Arautzeko Ordenantzaren arauen edukia.

En la elaboración de la presente Ordenanza se ha tenido en cuenta el contenido de los preceptos de la Ordenanza Reguladora de la Actuación Municipal frente a la Contaminación Acústica por Ruidos y Vibraciones.

Horrela, IV. eta V. kapituluetan diziplina araubideari heltzen dio, eta ikuskapen eta kontrol jarduera, gaitasun administratiboak eta arau hauste motak, horien sailkapena eta zigorrak arautzen ditu; hor aurreikusten da lokala ixtea eta zigilatzea, hutsuneak detektatzen badira eta pertsona eta ondasunen segurtasuna eta osasungarritasun publikoa arrisku larrian jartzen badira, edo auzokoentzat oso aztoragarriak diren zaratak baldin badaude.

Así en los capítulos IV y V se aborda el Régimen Disciplinario regulándose la actividad inspectora y de control, las facultades administrativas, así como los distintos tipos de infracciones, su calificación y sanciones; contemplándose en el mismo la clausura y precinto del local en el caso en que se detecten deficiencias que hagan peligrar gravemente la seguridad de personas y bienes, la salubridad pública o la existencia de ruidos altamente perturbadores para la vecindad.

Udalaren esku hartzea aurreikusten da espresuki, Gazteria Zerbitzuaren bidez, informazioaren, sentsibilizazioaren eta orientabidearen arloan. Horretarako, gazteen artean solaskide bat izendatzeko aukera ematen da, Udalaren eta erabiltzaileen artean elkarriketa errazteko, jarduera garatzean sor daitezkeen gorabeherak ekiditeko edo konpontzeko.

Se prevé expresamente la intervención del Ayuntamiento, a través del Servicio de Juventud, en materia de información, sensibilización y orientación. A tal fin se posibilita la designación de un interlocutor de entre los jóvenes, a fin de facilitar el diálogo entre el Ayuntamiento y usuarios/as, en orden a evitar o solucionar cuestiones que puedan surgir en el ejercicio de la actividad.

Era berean, zigor ekonomikoak borondatezko lanekin ordeztzeko aukera ezarri da.

Asimismo, se establece la posibilidad de sustitución de las sanciones económicas por trabajos voluntarios.

Azkenik, Ordenantzak xedapen iragankor bat du eta, horren ondorioz, hori indarrean jarri aurretik abian diren lokalei sei hileko epea ematen zaie beren egoera arautzeko, jarduera sailkatuaren aurretiko komunikazioa aurkeztuta. Epe hori Ordenantza indarrean jarri eta biharamunetik aurrera kontatzen da, hots, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta biharamunetik aurrera, azken xedapenak ezartzen duenez.

Finalmente, la Ordenanza contiene una Disposición Transitoria en virtud de la cual a los locales que estén funcionando con anterioridad a su entrada en vigor se les concede un plazo de seis meses para que regularicen su situación presentando la preceptiva comunicación previa de actividad clasificada. Dicho plazo se computa desde el día siguiente a la entrada en vigor de la Ordenanza, es decir, al día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa como estipula su Disposición Final.

Udal zerbitzu hauek eman dute Ordenantzari buruzko irizpena: Gazteriaren eta Aterpetxeen Atalak, Hirigintza Zuzendaritzako zerbitzuek, Su Itzalketa eta Salbamendu Zerbitzuak eta Gizarte Ongizate Sailak.

La Ordenanza ha sido informada por los siguientes servicios municipales: Sección de Juventud y Albergues, Servicios de la Dirección de Urbanismo, Servicio de Extinción de Incendios y salvamento y Bienestar Social..

Ordenantza izapidetzeko, Toki Araubidearen Oinarriak

La Tramitación de la Ordenanza debe de ajustarse a



Idazkaritza Teknikoa - Hirigintza  
Secretaría Técnica - Urbanismo

Ijentea, 1 - Tel. 943481008 - 943481000 - Faxes 943481144 - www.donostia.eus  
20003 Donostia / San Sebastián

arautzeko Legeko 49. artikuluan xedatutakoa bete behar da.

lo dispuesto en el Art. 49 de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local.

Aurrekoa oinarri, honako akordio hau hartzea proposatzen diogu Udalbatzari:

En base a lo anteriormente expuesto, se propone la adopción por el Ayuntamiento Pleno el siguiente

### ERABAKIA

### ACUERDO

1- Hasierako onarpena ematea Aisialdirako eta elkartzeko gazteek erabiltzen dituzten lokalak arautzen dituen Donostiako Udalaren Ordenantzari.

1- Aprobar inicialmente la "Ordenanz Municipal Reguladora de los locales destinados a espacios de ocio y reunión de jóvenes.

2- Ordenantzaren testua jendaurrean jartzea, hogeita hamar egunez, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratuta, interesatuek egoki iritzitako erreklamazio nahiz iradokizunak aurkezteko.

2- Someter el texto de la ordenanza al trámite de información pública, mediante su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa durante el plazo de 30 días, afin de que los interesados puedan presentar las reclamaciones o sugerencias que estimen oportunas.

3- Erreklamazio edo iradokizunik aurkeztu ezean, erabakia behin betikotzat joko da.

3- En el caso de que no se presentase ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente adoptado el acuerdo.

Donostia, 2014ko urriaren 14a

San Sebastián, a 14 de octubre de 2014

HIRIGINTZAKO IDAZKARI TEKNIKOA  
EL SECRETARIO TÉCNICO DE URBANISMO

GAZTERIA BULEGOAREN BURUA  
JEFE NEGOCIADO DE JUVENTUD

Carlos Azcoaga Mendizabal

Jon Etxezarraga Gabilondo

HIRIGINTZAKO ZUZENDARIA  
EL DIRECTOR DE URBANISMO

BERDINTASUNNEKO, MIGRAZIOKO ETA  
GAZTERIAKO ZINEGOTZI ORDEZKARIA  
CONCEJALA DELEGADA DE IGUALDAD,  
MIGRACIÓN Y JUVENTUD

David Rebollo Aguayo

Naiara Sampedro Pérez

ETXEBIZITZAKO ETA HIRIGINTZAKO ZINEGOTZI  
ORDEZKARIA  
EL CONCEJAL DELEGADO DE VIVIENDA Y  
URBANISMO

Ricardo Burutaran Ferré